

Iglesia Nuestra Señora de las Victorias
Sábado 21 de diciembre 19:00

CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA
Antonio Peces Gómez, director

<i>Ne timeas, María</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Riu, riu chiu</i>	Anónimo Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>Quam pulchri sunt</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>No la debemos dormir</i>	Bartomeu Cárceres Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>Verbum caro</i>	Anónimo Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>O Magnum mysterium</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>La guerra, ensalada</i>	Mateo Flecha «el Viejo» (1481 - 1553)
<i>Magi viderunt stellam</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Al resplandor de una estrella</i>	Francisco Guerrero (1528-1599)
<i>Quem vidistis, pastores</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Hostis herodes impie</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Senex puerum portabat</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Textos y traducciones

Ne timeas, Maria

(in Annuntiatione Beatæ Mariæ)

*Ne timeas Maria
invenisti enim gratiam
apud Dominum:
ecce concipies in utero
et paries filium
et vocabitur
Altissimi filius.
(Lc. 1:31-32)*

No temas, María
pues has hallado gracia
a los ojos del Señor.
Concebirás en tu vientre
y alumbrarás un hijo
que será llamado
hijo del Altísimo.
(Lucas 1:31-32)

Riu, riu chiu

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
mas Dios poderoso la supo defender,
quísolo hazer que no pudiesse pecar:
ni aún original esta virgen no tuviera.

Este qu'es nascido es el gran monarcha,
Christo patriarca de carne vestido.
[H]anos redimido con se hazer chiquito,
aunque era infinito, finito se hiziera.

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera

Quam pulchri sunt

(in Conceptione Beatæ Mariæ)

*Quam pulchri sunt gressus tui,
filia principis!
Collum tuum sicut turre eburnea.
Oculi tui divini*

¡Qué hermosos son tus andares,
hija de príncipe!
Tu cuello, como una torre de marfil.
Tus ojos divinos

*et comæ capitis tui
sicut purpura regis.
Quam pulchra es
et quam decora, carissima!
Alleluia.*

y los cabellos de tu cabeza
como la púrpura regia.
¡Qué hermosa eres
y qué armoniosa, queridísima!
Aleluya.

No la devemos dormir

*No la devemos dormir
la noche sancta.
¡No la devemos dormir!*

*La Virgen a solas piensa qué hará,
quando al rey de luz inmenso parirá,
si de su divina esencia temblará.
¿O qué le podrá dezir?*

*No la devemos dormir
la noche sancta.
¡No la devemos dormir!*

Jesu corona virginum

*1. Jesu corona virginum,
quem mater illa concipit
quæ sola virgo parturit,
hæc vota clemens accipe.*

*2. Qui pascis inter lilia,
septus choreis virginum,
sponsus decorus gloria, [alt. sponsas decorans]
sponsisque reddens præmia.*

*3. Quocumque pergis [tendis], virgines
sequuntur, atque laudibus
post te canentes cursitant
hymnosque dulces personant.*

*4. Te deprecamur largius,
nostris adauge sensibus
nescire prorsus omnia,
corruptionis vulnera.*

5. Virtus, honor, laus, gloria,

*Deo Patri cum [et] Filio,
Sancto simul Paraclito
In sæculorum sæcula. Amen*

1 Jesús, la corona de las Vírgenes, te doy
Él nos aceptará como en la oración nos inclinamos;
Nacido de aquella Virgen, la única que
La Madre y la Doncella que poseemos.

2 Entre los lirios apacientas,
Acompañado por coros de vírgenes
Con gloria engalanadas, las novias inmaculadas
Cuyos regalos nupciales proporciona Tu amor.

3 Ellos, dondequiera que se encaminen tus pasos,
Con himnos y alabanzas todavía asisten:
En benditas tropas te siguen,
Con danza, canto y melodía.

4 Te rogamos, pues, que concedas
Sobre nuestros sentidos aquí abajo
tu gracia, para que podamos soportar
Puramente de la mancha de toda corrupción.

5 Alabado sea Dios Padre,
Toda alabanza, Hijo Eterno, a Ti
Toda la gloria como siempre se encuentra
A Dios, el santo Paráclito.

Verbum caro factum est

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.
Y la Virgen le decía: ¡Vida de la vida mía!
Hijo mio, ¿qué os haría que no tengo en que os echéis?
Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.
¡Oh riquezas temporales!, ¿No tenéis nada que darle
a Jesús que entre animales es nacido según véis?
Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

O magnum mysterium
(in Circumcisione Domini)

*O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum
iacentem in præsepio!
O beata Virgo,
cuius viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.
Alleluia.*

¡Oh gran misterio
y sacramento admirable,
que unos animales vieran
al Señor recién nacido
acostado en un pesebre!
¡Bienaventurada Virgen
cuyas entrañas merecieron
llevar al Señor Jesucristo!
Aleluya.

La guerra

*Pues la guerra está en las manos
y para guerra nacemos
bien será nos ensayemos
para vencer los tiranos.*

*El capitán desta lid
de nuestra parte, sabed
que es el Hijo de David
y de la otra es Luzbel,
y podráse dezir d'él
sin que nadie lo reproche:
"Quien bien tiene y mal escoge,
por mal que le venga no s'enoje".*

*Esta es guerra de primor
do se requiere destreza.
Pregónese con presteza
con pífano y atambor:*

Farirá, tope tope, top...

*"Todos los buenos soldados
que asentaren a esta guerra
no quieran nada en la tierra
si quieren ir descansados.
Si salieren con victoria
la paga que les darán s
erá que siempre ternán
en el cielo eterna gloria".*

El contrario es fanfarrón

*y el flaco contra lo fuerte
ordénese el esquadron
que no s'escape de muerte.
La vanguardia llevarán
los del Viejo Testamento,
la batalla el capitán
con los más fuertes que están
con él, en su alojamiento.
La Yglesia a la retaguardia,
¡Sus! Todos a l'esquadron
mientras digo una canción:*

*"Pues nacistes, Rey del cielo,
acá en la tierra,
¿queréis sentar en la guerra?
A sólo esso he venido des d'el cielo
por la guerra que he sabido
acá en el suelo.
Yo seré vuestro consuelo
acá en la tierra,
que asentar vengo a la guerra".*

*¡Viva!, ¡viva nuestro Capitán!
Fa la la la...*

*¡Sus! poned l'artillería
de devotos pensamientos
con guarda de mandamientos
démosle la batería.
Las trincheras bien están,
hazia acá esse tiro grueso!
Oh que tiene tan gran peso
que no le derribarán!*

*Bien está, ponedle fuego,
y luego, luego... Bom, bom
Peti, pató, bom bom...
Suelte la arcabuzería,
Tif tof, tif tof...
La muralla se derriba
por arriba
¡Sus! a entrar,
que no es tiempo de tardar,
qu'el capitán va delante
con su ropa roçegante,
ensangrentada,
nadie no vuelva la cara
¡Sus! ¡arriba! ¡Viva, viva!*

*Los enemigos ya huyen,
¡a ellos, que van corridos y vencidos!
¡Santiago! ¡Victoria, victoria!
"Haes est victoria quae vincit
mundum fides nostra"*

Hostis Herodes impie

*Hostis Herodes impie,
Christum venire quid times,
non eripit mortalia,
qui regna dat caelestia.*

*Ibant Magi quam viderant,
stellam sequentes praeviam:
lumen requirunt lumine,
Deum fatentur munere.*

*Lavacra puri gurgitis,
caelestis agnus attigit,
peccata quae non detulit,
nos abluendo sustulit.
Novum genus potentiae,
aquae robescunt hydriae,
vinumque iussa fundere,
mutavit unda originem.*

*Gloria tibi Domine,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et Sancto Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen*

Impío y cruel Herodes
¿por qué temes que Cristo venga?
Él no despoja de los reinos terrenales,
sino que viene a dar los celestiales.

Iban los Magos siguiendo la estrella
que les guiaba por su camino:
buscando una luz hallan la Luz
y con sus presentes reconocen en Jesús a Dios.

El Cordero divino se lavó
en las aguas de un río cristalino,
y borró los pecados que él nunca contrajo,
purificando con ello a todos nosotros.
Un milagro nuevo de su poder:
las tinajas de agua se tiñen de rojo,
pues el agua se transformó
cuando se ordenó servir el vino.

Gloria a Ti, Jesús,
que has nacido de la Virgen
y gloria también al Padre y al Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

Magi viderunt stellam

(in Epiphania Domini)

*Magi viderunt stellam
qui dixerunt ad invicem:
hoc signum magni Regis est;
eamus et inquiramus eum
et offeramus ei munera
aurum, thus et myrrham.
Alleluia.*

Los Magos vieron la estrella
y se dijeron entre ellos:
«Esta es la señal del Gran Rey.
Vayamos a buscarlo
y ofrezcámosle como regalos
oro, incienso y mirra.»
Aleluya.

Senex puerum portabat
(in purificatione Beatae Mariae)

*Senex puerum portabat,
puer autem senem regebat:
quem Virgo peperit
et post partum virgo permansit:
ipsum quem genuit adoravit.*

Un anciano llevaba a un niño,
pero el niño era superior al anciano.
A aquél lo parió una Virgen
que permaneció virgen tras el parto.
Adoró al mismo que había engendrado.